



IN PAULUS' VOETSPOREN (12)

Paulus in 'Handelingen'

21 mei 2015
Rijnsburg

de vorige keer... (Hand.14:1-20)

- ❑ Paulus en Barnabas prediken in Ikonium maar vanuit de synagoge wordt een grote hetze tegen opgezet.
- ❑ Ze wijken uit naar Lystra waar door hun prediking een verlamde man genezen wordt.
- ❑ De menigte meent dan dat in het tweetal de goden op aarde zijn gekomen en willen hen offeren maar Paulus evangeliseert hen de levende God.

de vorige keer... (Hand.14:1-20)

- ❑ De stemming slaat in Lystra compleet om als ook daar de Joden een hetze starten tegen het tweetal.
- ❑ Paulus wordt gestenigd en dood gewaand maar buiten de stad staat hij op in het midden van de discipelen.
- ❑ Paulus en Barnabas vertrekken naar Derbe.



Handelingen 14

²¹ En toen zij aan die stad
het evangelie verkondigd en
er verscheidene discipelen gemaakt hadden,
keerden zij terug naar
Lystra, Ikonium en Antiochie,

[= Derbe]

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ
het-goede-bericht-gebracht-wordende~	bovendien	de	stad	die
toen zij het evangelie verkondigd	en	aan	stad	die

Handelingen 14

²¹ En toen zij aan die stad
het evangelie verkondigd en
er verscheidene discipelen gemaakt hadden,
keerden zij terug naar
Lystra, Ikonium en Antiochie,

[lett. evangeliseren]

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ
het-goede-bericht-gebracht-wordende~	bovendien	de	stad	die
toen zij het evangelie verkondigd	en	aan	stad	die

Handelingen 14

²¹ En toen zij aan die stad
het evangelie verkondigd en
er verscheidene discipelen gemaakt hadden,
keerden zij terug naar
Lystra, Ikonium en Antiochie,

lett. aanzienlijk [velen]
Mar. 19:46 NBG: talrijk

ΚΑΙ ΜΑΘΗΤΕΥCΑΝΤΕC

en leerlingen-makende

en er discipelen gemaakt hadden

ΙΚΑΝΟΥC

aanzienlijk-velen

verscheidene

Handelingen 14

²¹ En toen zij aan die stad
het evangelie verkondigd en
er verscheidene discipelen gemaakt hadden,
keerden zij terug naar
Lystra, Ikonium en Antiochie,

| lett. leerlingen

| = mensen worden die onderwezen worden

| > "leer van de Heer" (13:12)

| > door anderen 'christenen' genoemd (11:26)

KAI MAΘHTEYCANTEC

en leerlingen-makende

en er discipelen gemaakt hadden

IKANNOYC

aanzienlijk-velen

verscheidene

Handelingen 14

²¹ En toen zij aan die stad
het evangelie verkondigd en
er verscheidene discipelen gemaakt hadden,
keerden zij terug naar
Lystra, Ikonium en Antiochie,

ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ

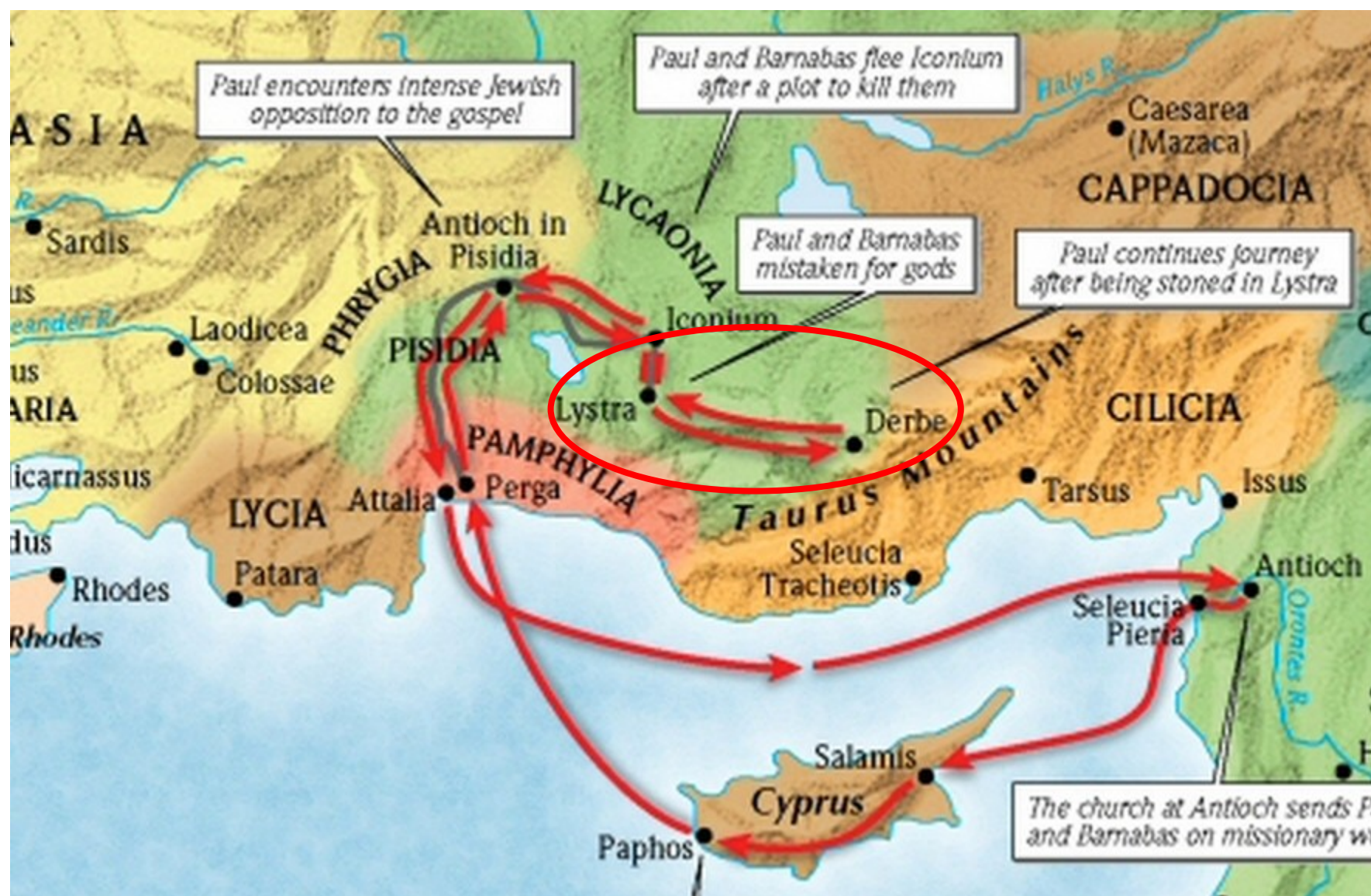
-zij-keren-terug tot-in het

zij keerden terug naar -

ΛΥΣΤΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΙΚΟΝΙΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ

Lystra en tot-in Ikonium en tot-in Antiochië

Lystra - - Ikonium en - Antiochië



2Timotheüs 3:11

... vervolgingen en lijden,
zoals mij getroffen hebben
te **Antiochie**, te **Ikonium** en te **Lystra**.
Al die vervolgingen heb ik doorstaan
en de Here heeft mij uit alle gered.

Handelingen 14

²² om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

ΕΠΙΣΤΗΡΙΖΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
verstevigende	de	zielen	van-de	leerlingen
om te versterken	de	zielen	der	discipelen

Handelingen 14

²² om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

[lett. oproepende, aanmoedigend]

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC

!oproepende

en hen te vermanen

ΕΜΜΕΝΕΙΝ

!om-te-blijven-in

om te blijven

ΤΗ

het

bij het

ΠΙCΤΕΙ

geloof

geloof

Handelingen 14

²² om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

[lett. om-te-blijven-in]

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC	ΕΜΜΕΝΕΙΝ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
oproepende	om-te-blijven-in	het	geloof
en hen te vermanen	om te blijven	bij het	geloof

Handelingen 14

²² om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

in het gelóóf <=> versus 'werken'
Rom.9:32; Gal.3:2,5
zie de kwestie van Hand.15 (:9,10)

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC	ΕΜΜΕΝΕΙΝ	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ
oproepende	om-te-blijven-in	het	geloof
en hen te vermanen	om te blijven	bij het	geloof

Handelingen 14

22 om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

[ver**druk**king = er is geen ruimte]

KAI	OTI	ΔΙΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΘΛΙΨΕΩΝ	ΔΕΙ
en	dat	door	vele	verdrukkingen	het-is-bindend
en	dat	door	vele	verdrukkingen	moeten

ΗΜΑΣ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ons	binnen-te-komen	tot-in	het	koninkrijk	van-de	God
wij	binnengaan	-	het	Koninkrijk	-	Gods

Handelingen 14

22 om de zielen der discipelen te versterken
en hen te vermanen
om te blijven bij het geloof,
en dat wij door vele verdrukkingen
het Koninkrijk Gods moeten binnengaan.

lett. het-is-bindend
> geen ontkomen aan: 2Tim.3:12>

KAI	OTI	ΔΙΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΘΛΙΨΕΩΝ	ΔΕΙ
en	dat	door	vele	verdrukkingen	het-is-bindend
en	dat	door	vele	verdrukkingen	moeten

ΗΜΑΣ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
ons	binnen-te-komen	tot-in	het	koninkrijk	van-de	God
wij	binnengaan	-	het	Koninkrijk	-	Gods

2Timotheüs 3

¹¹ ... vervolgingen en lijden,
zoals mij getroffen hebben
te **Antiochie**, te **Ikonium** en te **Lystra**.
Al die vervolgingen heb ik doorstaan
en de Here heeft mij uit alle gered.

¹² Trouwens, allen, die in Christus Jezus
godvruchtig willen leven,
zullen vervolgd worden.

ΘΕΛΟΝΤΕΣ

|willende

willen

ΕΥΧΕΒΩΣ

op-eerbiedige-wijze

godvruchtig

ΖΗΝ

|te-leven

leven

Handelingen 14

²³ En nadat zij voor hen in elke gemeente oudsten hadden aangewezen, droegen zij hen onder bidden en vasten de Here op, in wie zij geloofd hadden.

[lett. ouderen, senioren (mannelijk)]

ΧΕΙΡΟΤΟΝΗCΑΝΤΕC

selecterende

nadat zij hadden aangewezen

ΔΕ

echter

en

ΑΥΤΟΙC

voor-hen

voor hen

ΚΑΤ

overeenkomstig

in elke

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ

uitgeroepen-vergadering

gemeente

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC

oudsten

oudsten

Handelingen 14

²³ En nadat zij voor hen in elke gemeente oudsten hadden aangewezen, droegen zij hen onder bidden en vasten de Here op, in wie zij geloofd hadden.

afgeleid van: HAND-STREKKEN

NIET: "met opsteken der handen" (St. Vert.)

niet de gemeenten maar Paulus en Barnabas
wezen ouderen aan (vergl. Tit.1:5)

XEIPOTONHCANTEC

selecterende

nadat zij hadden aangewezen

ΔΕ

echter

en

ΑΥΤΟΙΣ

voor-hen

voor hen

ΚΑΤ

overeenkomstig

in elke

ΕΚΚΛΗCΙΑΝ

uitgeroepen-vergadering

gemeente

ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC

oudsten

oudsten

Handelingen 14

²³ En nadat zij voor hen in elke gemeente oudsten hadden aangewezen, droegen zij hen onder bidden en vasten de Here op, in wie zij geloofd hadden.

lett. biddende= met vasten=

> kan zowel op het *aanwijzen* als *opdragen* slaan

ΠΡΟΕΥΞΑΜΕΝΟΙ ΜΕΤΑ ΝΗΓΕΙΩΝ ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ

˘biddende˘

met

vasten

zij-zetten-voor˘

onder bidden

en

vasten

zij droegen op

ΑΥΤΟΥΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΕΙΣ ΟΝ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΕΙΣΑΝ

hen

aan-de

Heer

tot-in

wie

zij-hadden-geloofd

hen

de

Here

in

wie

zij hadden geloofd

Handelingen 14

²⁴ En na een tocht door Pisidie
kwamen zij in Pamfylie;

[zie kaart >]

ΚΑΙ ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΗΝ ΠΙΣΙΔΙΑΝ

en |doorheen-komende het Pisidië

en na een tocht door - Pisidië

ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ

|zij-kwamen tot-in het Pamfylië

zij kwamen in - Pamfylië

THE FIRST MISSIONARY JOURNEY OF PAUL

ACTS 13:4-14; 28

- City
- ← Paul's routes
- Via Sebaste



Handelingen 14

²⁵ en zij spraken het woord te Perge
en trokken naar Attalia;

waar op de heenreis Johannes
Marcus hen verliet (13:13)

ΚΑΙ	ΛΑΛΗCΑΝΤΕC	ΕΝ	ΠΕΡΓΗ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
en	˘sprekende	in	Perge	het	woord
en	zij spraken	te	Perge	het	woord

ΚΑΤΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΑΤΤΑΛΕΙΑΝ
zij-daalden-af	tot-in	Attalia
en trokken	naar	Attalia

Handelingen 14

²⁵ en zij spraken het woord te Perge
en trokken naar Attalia;

lett. daalden-af

> naar de lager gelegen havenstad

tegenwoordig een grote populaire
badplaats: Antalya >

ΚΑΙ ΛΑΛΗCΑΝΤΕC ΕΝ ΠΕΡΓΗ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ

en -sprekende in Perge het woord

en zij spraken te Perge het woord

ΚΑΤΕΒΗCΑΝ ΕΙC ΑΤΤΑΛΕΙΑΝ

zij-daalden-af tot-in Attalia

en trokken naar Attalia



Handelingen 14

²⁶ en vandaar voeren zij naar Antiochie,
waar zij aan de genade Gods
waren opgedragen
voor het werk, dat zij volbracht hadden.



ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΑΠΕΠΛΕΥCΑΝ ΕΙC ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ

en-vandaar zij-varen-weg tot-in Antiochië

en vandaar zij voeren naar Antiochië

Handelingen 14

²⁶ en vandaar voeren zij naar Antiochie,
waar zij aan de genade Gods
waren opgedragen
voor het werk, dat zij volbracht hadden.

| lett. overgeleverd
| > zoals Jezus werd overgeleverd (= uit handen
| gegeven) aan Pilatus (Mat.27:2)

ΟΘΕΝ	ΗCAN	ΠΑΡΑΔΕΔΟΜΕΝΟΙ
waarvandaan	zij-waren	overgeleverd-zijnde~
waar	zij waren	opgedragen

ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
aan-de	genade	van-de	God
aan de	genade	-	Gods

Handelingen 14

²⁶ en vandaar voeren zij naar Antiochie,
waar zij aan de genade Gods
waren opgedragen
voor het werk, dat zij volbracht hadden.

[= de prediking van het Evangelie]

ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ Ο ΕΠΛΗΡΩΣΑΝ

tot-in het werk dat zij-ervullen

voor het werk dat zij hadden volbracht

Handelingen 14

²⁶ en vandaar voeren zij naar Antiochie,
waar zij aan de genade Gods
waren opgedragen
voor het werk, dat zij volbracht hadden.

lett. zij-ervullen

aorist – feit, onbepaalde tijd

ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ Ο ΕΠΛΗΡΩΣΑΝ

tot-in het werk dat zij-ervullen

voor het werk dat zij hadden volbracht

Handelingen 14

²⁷ En daar aangekomen,
riepen zij de gemeente bijeen
en gaven verslag van al
wat God met hen gedaan had,
en dat Hij ook voor de heidenen
een deur des geloofs had geopend.

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΑΙ

laankomende~

echter en

daar aangekomen

en

-

ΚΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

verzamelende

de

uitgeroepen-vergadering

zij riepen bijeen

de

gemeente

Handelingen 14

²⁷ En daar aangekomen,
riepen zij de gemeente bijeen
en gaven verslag van al
wat God met hen gedaan had,
en dat Hij ook voor de heidenen
een deur des geloofs had geopend.

Concordant Version: they informed
> OPWAARTS-BOODSCHAPPEN
vergl. ons *up-daten*

ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ	ΟΧΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
zij-verkondigden	zoveel-als	-doet	de	God	met	hen
en gaven verslag	van al wat	had gedaan	-	God	met	hen

Handelingen 14

²⁷ En daar aangekomen,
riepen zij de gemeente bijeen
en gaven verslag van al
wat God met hen gedaan had,
en dat Hij ook voor de heidenen
een deur des geloofs had geopend.

[lett. zoveel-als de God met hen -doet]

ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ	ΟΧΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
zij-verkondigden	zoveel-als	-doet	de	God	met	hen
en gaven verslag	van al wat	had gedaan	-	God	met	hen

Handelingen 14

²⁷ En daar aangekomen,
riepen zij de gemeente bijeen
en gaven verslag van al
wat God met hen gedaan had,
en dat Hij ook voor de heidenen
een deur des geloofs had geopend.

"deur van *geloof*"
geen rituelen of ceremonieën
– maar een goed bericht!

KAI	OTI	HNOIZEN	TOIC	EΘNECIN	ΘYPAN	ΠICTEWC
en	dat	hij-opent	voor-de	natiën	deur	van-geloof
en	dat	Hij had geopend	ook	voor de	heidenen	een deur des geloofs

Handelingen 14

²⁷ En daar aangekomen,
riepen zij de gemeente bijeen
en gaven verslag van al
wat God met hen gedaan had,
en dat Hij ook voor de heidenen
een deur des geloofs had geopend.

Als een *nieuw* feit:

- Petrus had de deur geopend voor een "vreemdeling binnen de poorten" van Israël (Hand.10)
- Paulus evangeliseerde onder afgodendienaars (Hand. 13 & 14)

KAI	OTI	HNOIZEN	TOIC	EΘNECIN	ΘYPAN	ΠICTEWC
en	dat	hij-opent	voor-de	natiën	deur	van-geloof
en	dat	Hij had geopend	ook	voor de	heidenen	een deur des geloofs

Handelingen 14

²⁸ En zij vertoefden daar geruime tijd met de discipelen.

Dit verblijf wordt na de Jeruzalem-reis voortgezet ; 15:35

ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΝ
zij-vertoefden	echter	tijd	niet	weinig
zij vertoefden daar	en	tijd	-	geruime

ΚΥΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
samen	met-de	leerlingen
met	de	discipelen